

Corpus sociolingüístico del habla de Mérida-Venezuela

Carmen Luisa Domínguez y Elsa Mora (coordinadoras).

Depósito Legal: If 2371998400562

ISBN: 980-11-0208-X

Hablante 18

Datos del hablante: Grabado en 1993 e identificado con el código MDC5FA (índice 7.76 [calculado según los valores asignados en [criterios](#)]), se trata de una mujer de 55 años, camarera en el Hospital Universitario, con estudios completos de primaria, vive en residencia alquilada, sus padres son obreros.

Hab.: ... e... y como está, en comparación a como está ahorita, me quedo con el hospital viejo, en todos los aspectos... trabajaba uno todo el día... siete a siete, y claro tenía su... ¿cómo le digo yo?... su descanso también, su... reposo, pero... estaba [tába] uno todo el día ahí, si era de noche, siete a siete, pero también... tenía uno sus horas
5 de descanso, uno se acostaba, si era en la noche, se acostaba uno a las diez, se paraba a las doce, otro día se acostaba a las dos, y se acostaba a las dos y se paraba a las cinco y así, o sea que no... tenías... ¿cómo dijera?... para un año nuevo me tocó... con una sola enfermera. Habíamos dos, esa noche noche nos dimos el abrazo las dos, eso fue en el año setenta y uno [seténtaiuno], mjm, estábamos ahí... la noche... que no sé
10 si fue que la otra de nosotras no fue y la... entonces la dejó a ella sola... eran dos enfermeras en ese entonces, una por el salón de niños y otra por el salón de... de... de niñas. Yo trabajaba con el salón de niñas también. Bueno, nos dejaron a las dos solitas, a las doce de la noche... fue el único año que recuerdo yo que nos hayamos [haigámos?] dado el abrazo las dos... ni médicos, residentes, ni nada, ahí no había
15 nadie, nosotras dos, solas, en el salón de... con niñas y niños, más nadie, sí. Pero... a pesar de todo uno... se las arreglaba... nos tocó pasar todita la noche ahí... en... en vela, esa noche sí no dormimos nada, ni ella ni yo, porque tanto ella estaba sola y yo estaba sola. Cuando estaban las dos enfermeras una se quedaba y la otra se... se quedaba una camarera y una enfermera, pero esa cómo hacíamos... teníamos que
20 mantenernos, porque si nos acostábamos... cualquier cosa... los niños... un peligro. Ahora, por ejemplo, abajo, allá se trabaja en uno solo, tres enfermeras y... la de guardia. Yo me acuesto a las doce, cuando ya he terminado mi... de hacer mi jornada, me paro a las cinco, a las seis, cuando no hay... (no se entiende). Y yo... o sea... y anteriormente pues trabajaba era así... antes de yo entrar al hospital de niños me
25 tenían era... trabajando en casas de familia, de ganar cinco bolívares, de ganar cinco bolívares, me acuerdo yo... que me tuvieron... por aquí por la avenida... dos, donde un... unos... una señora... A. de U. y el señor A. U. ... ahí... trabajé yo cuánto tiempo,

donde la esposa del doctor N. C. F. ... de los F. C. que son muy... ese se murió, se murieron todos... ahí me tuvieron... me pegaban... le digo yo a los hijos míos "mire, ahorita... está uno como... se dice el dicho, uno de sus hijos no quiere...(?)" ahí me pegaban, me paraban a las... aprendí el reloj en esta forma: me paraban a decir qué... qué aguja estaba en el dos, la aguja grande, la aguja pequeña, qué número y tal... hasta que una vez... me espantaron... me... me sonaron un fósforo así... había un cimientito en el pa... sí, lo que antes usaban mucho, cimientitos así en el rededor de la cocina, y me paro yo a ver... lo tenían así en el comedor, un reloj de... de esos que... suenan...

Inv.: Ajá.

Hab.: ... que dan las campanadas... y yo estaba mirando, yo así en qué... número estaba la aguja grande, en qué número, así fue que yo me aprendí el reloj, y me pararon, con esa... eran la una de la mañana... Ay, cuando sentí yo que me rasparon un fósforo... así, en esa casa... y digo yo "¡ay!, me espantaron, me espantaron" y salí en carrera, más nunca me les volví a acercar, porque... incluso hasta me pegaban, me pegaban ahí, o sea, que ahí me tenían... estaba yo en la edad de nueve años, estuve yo en esa casa, y dije yo "ay, no, yo desde... que me llamo M. M. ... he sido, como el cuento...", ajá, ahí en esa casa, donde el señor ese... doctor ese... N. F. C., y donde el señor ese... A., pero ese ya es muerto, la señora sí vive todavía... ahí me tenían... como ayer, viendo niños pues, después fue que me... me fui para allá... y bueno, lo que tengo de allá, de haber venido, es lo que tengo... dentro del hospital, ya son... sí, fueron cuarenta años, pero como yo me salí cuando tuve mi primer hijo, que es el que tiene... treinta y cinco [trenticinco] años ya, el mayor que está en... trabajando... bueno, entonces me tocó que salirme porque era el tiempo de Pérez Jiménez, y en el tiempo de Pérez Jiménez si uno no era casado o... sea que no... si no estaba casado uno, como... así que... tuviera un hijo nacido... soltero... tenía uno que renunciar. Entonces la... caporal que era... una muchacha que venía de Barinas "ay miya, tiene que renunciar" porque si no lo botaban a uno.... claro, uno con el miedo que no lo fueran a botar tenía que verse obligado a que lo... a que lo... a renunciar, para que no lo fueran a... entonces renuncié, en el año cincuenta, e... en el cincuenticinco, que lo tuve yo a él, y volví a... a ingresar, en el cincuentiséis, y fíjese usted, parece mentira, en en ese... esos años... me los quieren, porque después a mí me llegó el nombramiento, y eso que le dije al sindicato, que... no tenía... nombramiento, aparecía allá que no tenía nombramiento... y yo les dije, "bueno... do... ¿y qué los del año cincuenta, hasta el cincuenticinco, que trabajé yo". Yo me salí en el año cincuenticinco, en febrero del año cincuenticinco, y volví a ingresar en el mismo febrero del año cincuentiséis... ahorita el venti... cuatro de este año que viene, del noventa y uno, cumplo los trenticinco años, de estar otra vez en el hospital, entonces, quieren, como se dice el dicho, quitármelo, ese tiempo de... trabajo, y yo le dije al sindicato "tiene que... tienen que... ver a ver..." "No, que tiene que... conseguir una constancia", le dije "bueno, ahí está la señorita C. J., que era la... la secretaria allá del doctor C. P.", toda esa gente que... que estaba cuando eso con el director... y yo era tan tremenda, ahí en ese hospital de niños una vez... me puse a bailar, porque era que me... me fascinaba el baile, entonces estaban los... trabajadores de la cocina tocando por allá... música y... no sé qué era lo que estaban tocando en el cuatro y eso... y me puse yo ahí a bailar, pero la hija de la señorita... R., la que era directora ahí

en el hospital de niños... este... vino y le dijo que yo estaba bailando allá en la cocina... allá en... aislamiento, porque yo trabajaba en el departamento de aislamiento... con dos (no se entiende), dos niñas, que estaban ¿no? en aislamiento... uno ahí tenía que... estar protegido, con su bata, con su tapaboca, o sea... trabajar así... protegido ¿ve? o sea que... estaba trabajando ahí con (no se entiende) que eso era... en ese entonces contagioso, no había así... sanatorios donde tenerlas... entonces las tenían ahí, después... bueno, ay, cuando llega la directora, la señorita R. ... me consigue bailando, o sea la... cuando ella bajó yo ya no estaba bailando, R., esa era una criada de ella, le dijo "ay, mire que allá está bailando", (no se entiende), como se dice el dicho... había estado bailando, pero cuando ella bajó... yo ya me había subido y ya no estaba, como dice el dicho... sí, ella me cogió como... idea... o como... "cómo, pero ¿cómo que estaba bailando?", "no era, yo estaba era de... mirando... allá a los que estaban en la cocina... en la cocina tocando", pero yo no recuerdo si era música de... cuerda... y, bueno, me fascinaba, verdad, yo era de las que amanecía en una... en una fiesta.

Inv.: Pura música de cuerda ¿verdad?

Hab.: Sí, pura música de cuerda y... bueno, y también música de... de esas de... en ese tiempo tocaban vitrolas... también, ponían... ponían vitrola entonces... pero más que todo eso, música de cuerda, eso no... nosotras... también las paraduras de niño, e... con música de... de... ¿cómo es que se llama? de esa de... viento, que decían, de... flauta y... esa... eso tocaban... se llamaba... ahí no se perdían un... bautizo, para mí, bueno pues, eso era... bueno, incluso mamá no quería que yo me casara porque... yo tuve mi primer hijo, después fue que yo me casé a la edad de... treinta y... cuatro años, que fue cuando tuve los tres, de él sí tengo tres, tengo uno muerto... el primero, tengo a O. y G., y el otro... sí, porque ella decía "mire... usted se casa y usted... ya no es la misma, usted ya tiene que... pedirle que si permiso"... pero después hay cosas que... yo me casé fue después que ella murió. Mamá murió a la edad de setenta y un años, yo... pues que... quedé como... como de trentitres quedé yo... y yo no no... o sea que... lo que era... matrimonio... La primera que estaba en el hospital era yo... yo peinaba las... ahora es que he perdido pero... mi pelo era aquí, y me peinaba con bucles, y peinaba a las que iban a la fiesta... a mí me gustaba peinar, ahora todo eso ya... se me fue, lo he ido ya... sí, olvidándose, hacían... se usaban muchos moños... para las fiestas, dígame para... para las nochebuenas...

Inv.: Ajá.

Hab.: ... eso... a las cinco de la mañana, a las tres de la mañana estaba ya uno para... peinándose en los salones de belleza y le hacían esos moños enredados, en ese entonces era como enredado el pelo, que se lo enredaban a uno... y se hacía esos moños, pero tenía uno que mañanear, incluso las misas de aguinaldos... eran en la madrugada, a las cinco, a las cuatro de la mañana, estaba uno en su misa de... de aguinaldo, porque de ahí se salía a patinar, a... a tocar, tocaban... aguinaldos... lo que llamaban aguinaldos, los conjuntos, iban era a la plaza a tocar ¿ve?, hasta las siete de la mañana... ahorita ya todo eso se... fue terminando, ahorita ya no... no suenan... o sea van a las misas en la noche, en ese tiempo era a las cinco de la mañana. Yo... por ejemplo, en Belén... lo que sí me hacía era como mal las misas en la madrugada, porque me desmayaba, me daba como... resfrío sería, no sé. Yo me acuerdo una vez en Belén, varias veces iba yo a misas madrugada así, que eran a las cinco de la mañana, entonces... como que me daba un mareo así y perdía el... el

conocimiento, en Maracay me pasaba también... igual, pero entonces me daba un (no se entiende), una cosa, un purgante, cada vez que me daban esos mareos me daban era... así tenían que... que hacerme un... un purgante... entonces... la misas a medianoche... más bien, ahora ya no, ahora ya no... ya voy a misa y me... no me... pero ¿sabe qué era? que echaban mucho incienso [incensio], eso... eso que le... echan así... el padre, echaba mucho incienso [incensio] y parece que eso era lo que me... afectaba mucho, ahora no hay eso, así el padre que... echar incienso [incensio].

120 Inv.: ¿Ya se acabó eso también?

Hab.: Sí sí, parece que ahora ya no lo usan... anteriormente sí... (no se entiende) me desmayaba.

125 Inv.: ¿Y cómo eran las paraduras?

Hab.: ¿Las paraduras de niño? También... eso...

Inv.: ¿Cómo hacían... cómo es la fiesta de la paradura?

Hab.: Ah, la fiesta era... bueno, hay gente que acostumbran, al niño, a hacerle... su rosario cantado... cantado y rezado, por ejemplo, donde un hermano mío que... que... él ya tiene acostumbrado el... así, entonces allá le rezan que sí... para el niño, que si otro para San Benito, que si otro para las ánimas, y así... le cantan, le rezan y... tocan, pero, como se dice el dicho, hubo un año que... no fueron los músicos allá, no lo pudieron hacer, entonces hicieron el rosario ahí... rezado y eso es muy malo, cuando acostumbran al niño a hacerle su fiesta... cantado, que le tienen su fiesta de... cantado, con sus veladoras, con sus... músicas, con su paseo... y tiene... entonces ya después que se acostumbra le dice que le cae una... como se dice... como una pava la... a la casa, o sea, se empava la gente, o sea, ya como que no ve una, porque tienen a ese niño ya acostumbrado a... hacerle su... fiesta, ya de ahí... no es como a uno, por ejemplo yo aquí no lo tengo acostumbrado ni e... se reza su rosario, e... se limita una a... a rezar, se reza su rosario, se da su bizcochuelo y eso... y lo paseo por aquí mismo... de paradura. Pero en esas fiestas que... que acostumbran... que sí... de comida y todo, de comida... tienen que preparar comida para toda la gente que... un día de fiesta de campo, esas son fiestas que tienen que hacer... Allá donde el hermano mío la hacían pero de día, lo hacen es en el día... lo del... el cuñado mío, que el rosario de San Benito, bailan ahí a San Benito, toman su... michito, que sé yo, este... después el de las ánimas... y fíjese llegó un término que ya una cosa ni la otra... y ya la última vez que yo sí fui para allá... lo hicieron fue puro... puro rezado, porque los músicos ya no fueron, y eso es una tradición que... deben de mantenerla... porque se acostumbra... y ya todo eso se ha terminado aquí, por ejemplo, usted ve... ya la gente... que buscaban la orquesta, con orquesta... música, paseaban ese niño, por las calles, llegaban con sus velas encendidas... rezaban su... su... su rosario, cantaban y rezaban, cantado... y... rezaban, cantaban y rezaban, como... también solo cantado... podía ser...

145 Inv.: La Semana Santa ¿cómo... cómo la celebran en Mérida?

155 Hab.: Ah, La Semana Santa... ahorita es puro... como le dijera yo, puro cuento, de Semana Santa... Si ya... ya no se acostumbra, pongamos que por la Semana Santa antes... la empezaban... desde el lunes santo, empezando, pero los dos días más... tres días habían ahí... pero hasta que no se cantaba la Gloria, el sábado a las nueve, ahora lo cantan es a las doce de la noche, día sábado, y lo... ay, mire ahora sí... eran... los jueves santos... esos

- 160 jueves santo uno iba a misa... en la mañana, a las siete de la mañana, se confesaba, se comulgaba uno y este... a las... se decía su misa a las siete, de la mañana, y luego exponían al Santísimo, hacían sus monumentos, llegaba uno de.... su misa por ahí a las ocho, las nueve de la mañana, a hacer su almuerzo, los siete potajes, sí, los siete potajes...
Inv.: (no se oye)
- 165 Hab.: ... los siete potajes... que no faltaban... era su... ensalada, su pescado, su... arroz, este... sus dulces, su torta, dulce, arroz con leche, mm... su... fresco y su... maduros... envueltos, ¿ve? eran... los siete potajes... eso era...
Inv.: ¿Eso era el jueves o el viernes?
- 170 Hab.: El jueves santo y el viernes santo, todos esos dos días... pero esos días no la dejaban a usted... el jueves... después ya de las... diez de la mañana a usted no la dejaban ni... ni que se le fuera a caer... una... cosa en el suelo, una piedra, una... nada, hacer nada... barrer, eso se hacía temprano, porque eso era... le decían a uno "mire, hay que hacer todo temprano", porque si usted dejaba caer, como le digo, ya estaba usted... ahí... este... haciéndole cosa al Señor, o sea, (no se entiende) al Señor, o sea que... no habían...
- 175 no se podía... dejar caer... ahí se ponía uno a hacer la comida, a hacerla... para que a las doce del día estuviera uno almorzando... los siete platos. Amistades, a uno le llegaban... hacían intercambios, cualquiera le llevaba a uno su... comida y uno le llevaba lo que podía, igual que en diciembre con las hallacas, pero ahorita que le den hallacas a uno... el... sí, a las tres de la tarde uno se iba a visitar los monumentos... el jueves santo, desde
- 180 las tres de la tarde hasta en la mañana, destapaban el monumento y uno los... visitaba, en la mañana, en la misa, destapaban... después de la misa, destapaban el monumento, el monumento de la promesa que hacían, destapaban el monumento, para que uno lo viera ¿ve? No no...
Inv.: ¿Cuántos monumentos hacían aquí en Mérida?
- 185 Hab.: ¿Ah?
Inv.: ¿Cuántos monumentos había?
- Hab.: E... en todas las iglesias, porque, por ejemplo, estaba... aquí en Milla, en... San José, este... en la Tercera, en Las Franciscanas, en el Corazón de Jesús, en la Capilla el Carmen, en la Catedral, en El Espejo, abajo en San José Obrero, en Santa Juana, que
- 190 también... se hace... en... la Parroquia, en Ejido, por allá, en... (no se entiende), pero aquí en esas iglesias... este... en el hospital también, hacían su monumento, abajo en el Hospital Los Andes, sí, en San Juan de Dios, también que eso queda... ahí, porque esa iglesia ahorita no la tienen... no la tienen... como dijera yo, la están... reconstituyendo [recostutuyéndo], aquí por la... avenida Cuatro, el Corazón de Jesús, bueno... todas esas
- 195 iglesias tenían su monumento. Ahí pasaba uno la tarde ¿ve? entonces venía y se... a las dos de la tarde, tres de la tarde máximo, bajaba uno, visitando todos esos... iglesias, empezaba por arriba, empezaba por la... San José, después bajaba a Milla, después la Tercera, el Corazón de Jesús, la Capilla del Carmen, el Espejo, el... ahí en la Catedral y... el Llano, la iglesia del Llano, que es bonita, esa iglesia e... en el Espejo, Las
- 200 Franciscanas, entonces uno se iba la... iba bajando visitando todos esos monumentos, ya a las seis de la tarde volvía uno a estar... seis... a llegar... a volver a comer, para irse a la hora santa... a la hora santa, porque la hora santa... era... por ahí a las... siete, a las ocho, como hasta las doce de la noche, hasta las... nueve de la noche era que estaban las luces

205 prendidas, no como ahora que dejan... para la noche, puramente en la noche, entonces ya... uno se iba a su hora santa, de siete a... las ocho, las nueve...no sé. Al otro día... había era, el viernes santo, las siete palabras, que era a las tres de la tarde, no había misa porque entonces es media misa así... como para comulgar...

Inv.: Mjm.

210 Hab.: ... no hay... sino media misa, habían las siete palabras... allí en la Tercera eso era muy bonito porque... ahí hacían... ponían... tinieblas, o sea... el... Señor lo... lo hacían moverse así... hacían las siete palabras ahí...

Inv.: ¿Lo representaban?

215 Hab.: Sí, lo representaban, entonces le ponían unas... cómo es... como unas palmas, y eso lo hacían... aquello la gente como que... sentía algo ¿no? cuando lo crucificaban el... todo... lo ponían ahí... lo hacían, decían las siete palabras, y... decían que... (no se entiende) por ahí de tres a... a cuatro, a cinco, y luego salían, de una vez... después le hacían su procesión... le hacían su procesión...

Inv.: Al Nazareno.

220 Hab.: Sí, sí... al... alrededor de... de la... de la plaza ahí, sí... y cantaban gloria era el sábado, en la mañana, a las nueve de la mañana, cantaban gloria... ahí y también tapaban los santos, ahora no es... el día de la cantada de gloria, este... había... o sea... bendición de... de agua bendita, este... quitaban... le quitaban los velos a los santos... la rompida de velos, sí... este... la cosa de fuego, también el fuego, y... ya ahí terminaba la... lo que era la... o sea la... resurrección, ya en... era... sábado de resurrección, ahora es el domingo, o sea, el sábado en la noche... para amanecer domingo, o sea, que han cambiado mucho las...

Inv.: Las tradiciones.

Hab.: Sí, las tradiciones de la... Semana Santa... quemada de fuego... [[interrupción en la grabación]]

230 Inv.: Esa es la Semana Santa, después para la... como aquí hay... Mérida tiene una tradición religiosa bastante grande ¿no? ¿qué otras fiestas religiosas celebran, en Mérida?

Hab.: O sea...

235 Inv.: Sí, que la Virgen de... ¿hay fiestas especiales para la Virgen o para... Nuestra Señora?

Hab.: Sí, o sea el doce de octubre.

Inv.: Ajá.

240 Hab.: El doce de octubre era también muy... porque aquí se le hacía, aquí en Milla, se hacían una misa... hacían sus... sus fuegos artificiales, el once, por la noche, y al otro día, que es el doce de octubre, hacían la procesión, todavía la hacen pero ya el padre le ha cambiado mucha... mucha tradición...

Inv.: ¿Sí?

245 Hab.: ... que él, por ejemplo, la hace ahora en la mañana por el temor que llueva... en la tarde... entonces tienen que hacerla en la mañana pero como muy ligero todo, a las nueve bajan ahí... y hacen... iban todos los colegios, inclusive... de abajo iban también, un grupo de enfermeras, iban las Hijas de María... o sea, hacían todo... pero esa procesión era en la tarde. La bajaban de arriba, que bajaban en procesión, hasta la... hasta Catedral,

250 en Catedral... en Catedral hacían su misa, allá... pero en el rededor de la plaza, porque entonces el obispo le hacía la misa... y así con... la hacían... en la plaza, ahí, iba... o sea... afuera en... de la iglesia, hacían su altar, para decir la... llegaba la procesión... la oíamos ahí, parada, en la... en la plaza... o sea e... hacían también... hacían el altar arriba, (no se entiende) para... ellos predicar.

Inv.: ¿El púlpito?

255 Hab.: El púlpito, sí. Ahorita... ¿hará cuántos años que yo bajé? como tres años... sí... la dijeron ahí... afuera, allá, pero así... muy... muy rápido, en la mañana, porque... empezaba a llover, después se sube otra vez, arriba, a llevarla arriba, a Milla. Primero... ahora como que le celebran primero la misa, allá, después se baja... después cuando llega uno otra vez ya se la sube arriba... este... ya... ahí dicen la... lo de la procesión, la bendición... ya sale uno, más o menos... todo eso muy rápido con sus... voladores, con sus morteros...
 260 porque aquí había un viejito, que ya es muerto, llamado M., ese era el que se encargaba de... quemar la pólvora, ese... en cambio, el padre N. como que no le gusta mucho el... asunto de la pólvora, eso no, eso lo ha cambiado. La fiesta de... de San Juan... eso se hacía el día de San Juan, hacían la primera comunión, inclusive mi... mi hijo mayor, hizo para el venticuatro de... de San Juan... hizo la primera comunión ahí, pero también había
 265 esa tradición... esa es una fiesta muy grande, la fiesta de San Juan, ahí, porque es el patrón fe de aquí, de la iglesia de Milla. En cambio ahora... no sé... como que el padre, por ejemplo, no la hace el venticuatro sino el ventitrés... la comunión, o sea, la fiesta, porque este año, por ejemplo, hubo... la fiesta... el... ventitrés fue la comunión, y el venticuatro lo que tenían era confirmaciones, que era domingo... fue la fiesta el ventitrés
 270 pero avanzada, entonces... o sea que lo ha cambiado la... aquí en la Tercera, por ejemplo, es... San Gerardo, es en... el dieciséis, entonces... le cambian también la fecha por... porque ahí tiene que ser un día domingo... Ahí comul... hay comunión el día de San Gerardo. Eso ahí también es muy bonito porque preparan muchos niños... para primera... comunión, eso... mis dos últimos, por ejemplo, G. y O., hicieron ahí la primera
 275 comunión, el día de San Gerardo, hacen su... misa en la mañana y después en la tarde van... a... la procesión, el paseo, hasta la calle... ventiuno, baja uno... sube y baja por ahí...